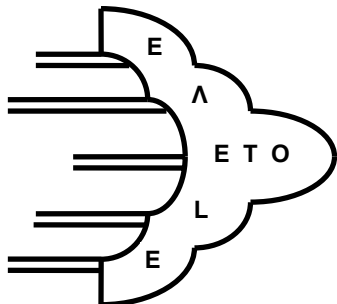




Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 210 6111020, 6974321009

Τηλεομ.: 210 8068299

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Παλαιότερα φύλλα του Ορογράμματος:

<http://sfr.ee.teiath.gr/eleto.htm>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.80 Σεπτέμβριος - Οκτώβριος 2006

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



3^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία και Γενική Συνέλευση της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (EAFT)

Στις 13-14 Νοεμβρίου 2006 πραγματοποιείται, στις Βρυξέλλες, η 3^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία. Οι Σύνοδοι Κορυφής για την Ορολογία διοργανώνονται κάθε δύο έτη από την Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας (EAFT) σε συνεργασία με άλλους διεθνείς φορείς Ορολογίας. Στις Συνόδους Κορυφής συμμετέχουν εκπρόσωποι οργάνων και φορέων Ορολογίας από όλο τον κόσμο.

Η 1^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία διοργανώθηκε από την EAFT σε συνεργασία με τη Λατινική Ένωση (Union Latine) και μερικά διεθνή δίκτυα Ορολογίας, στις Βρυξέλλες, στις 13-15 Ιουνίου 2002, με σκοπό τη μελέτη των δυνατοτήτων δημιουργίας ορολογικής υποδομής στην Ευρώπη, που θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί και σε άλλες περιοχές του κόσμου. Σ' αυτήν υπογράφηκε η «Διακήρυξη των Βρυξελλών για τη Διεθνή Συνεργασία στην Ορολογία» (<http://www.eaft-aet.net/2840>), την οποία υπέγραψαν αρχικά πολλοί φορείς (από την Ελλάδα: η ΕΛΕΤΟ και ο ΕΛΟΤ) στους οποίους προστίθενται συνεχώς και άλλοι.

Η 2^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία (<http://www.eaft-aet.net/1823>) διοργανώθηκε με συντονισμό από την EAFT, στις 26-27 Νοεμβρίου 2004, στη Βαρκελώνη της Ισπανίας, με σκοπό την ανάπτυξη νέων αξόνων συνεργασίας μεταξύ των ορολογικών νοσημάτων από ολόκληρο τον κόσμο. Στη θεματολογία της περιλαμβάνονταν: παγκόσμια ανασκόπηση της Ορολογίας και της ορολογικής κατάρτισης, προτάσεις για την ανταλλαγή γνώσεων και συνεργασία μεταξύ των ορολόγων και των ειδικών των θεματικών πεδίων και εξέταση του φαινομένου «απώλεια τομέα» (domain loss) και τρόπων αντιμετώπισής του.

Το διήμερο της 3^{ης} Συνόδου Κορυφής για την Ορολογία θα αφιερωθεί στα παρακάτω τέσσερα θέματα:

1. Ορολογικές πολιτικές και ορολογικός σχεδιασμός
2. Μείζονα προβλήματα για τις «μικρότερες» γλώσσες
3. Το προφίλ του ορολόγου
4. Διάφορες συνεργασίες για διάφορες ανάγκες.

Πολλοί προσκεκλημένοι ομιλητές θα πραγματοποιηθούν αυτά τα τέσσερα θέματα από διάφορες πλευρές και θα επακολουθήσουν ενδιαφέρουσες συζητήσεις. Το ακριβές πρόγραμμα είναι το ακόλουθο:

Δευτέρα, 13 Νοεμβρίου 2006

Από 8.00 ως 9.00 π.μ.: Εγγραφές

Από 9.00 ως 9.30 π.μ.: Εναρκτήρια συνεδρία

ΘΕΜΑ 1: Ορολογικές πολιτικές και ορολογικός σχεδιασμός

Από 9.30 π.μ. ως 1.00 μ.μ.: Τοποθετήσεις των: **Infoterm** (Christian Galinski και Anja Drame), **Foras na Gaeilge** (Éamonn Ó hógain), **TermNet** (Gabrielle Sauberer), **Adnom** (Jan Roukens), **Bureau de la Traduction** (Nicole Sévigny), **Rifal** (Amidou Maïga)

και συζήτηση.

ΘΕΜΑ 2: Μείζονα προβλήματα για τις «μικρότερες» γλώσσες

Από 3.00 π.μ. ως 6.30 μ.μ.: Τοποθετήσεις των: **EBLUL** (Johan Häggman), **Termigal** (Manuel Gonzales), **IRCAM** (Aïcha Bouhjar), **TermCelt** (Delyth Prys), **Institute of Slovenian Language** (Marjeta Humar), Mark Vella και συζήτηση

Από 8.00 π.μ. ως 9.30 μ.μ.: Μικροδεξίωση στο "Musée du Chocolat"

Tuesday, 14 November 2006

ΘΕΜΑ 3: Το προφίλ του ορολόγου

Από 9.00 π.μ. ως 2.30 μ.μ.: Τοποθετήσεις των: **NordTerm** (Annelise Grinsted), **RaDT** (Donatella Pulitano), **OTTIAQ** (Monique Cormier), **ProTLS** (Daniel Gouadec), **Enercon** (Ainhoa Robles), **Riterm** (Maria da Graça Krieger), **Conseil UE** (Katelijn Serlet) και συζήτηση

ΘΕΜΑ 4: Διάφορες συνεργασίες για διάφορες ανάγκες

Από 2.30 π.μ. ως 6.00 μ.μ.: Τοποθετήσεις των: **AET** (Henrik Nilsson), **Scania** (Lisa Wolff Foster και Alma Hjertén), **OQLF-Realiter** (Louis-Jean Rousseau), **EurotermBank** (Andrijs Vasilijevs), **NL-Term** (Marcel Thelen), **LTT** (Philippe Thoiron) και συζήτηση

6.00 μ.μ. Λήξη της Συνόδου Κορυφής – 10^η επέτειος της EAFT

6.45 μ.μ. Γενική Συνέλευση της EAFT.

Στην 3^η Σύνοδο Κορυφής για την Ορολογία η ΕΛΕΤΟ θα εκπροσωπηθεί από τα μέλη της: Μαριάννα Κατσογιάννου (γλωσσολόγο, καθηγήτρια του Πανεπιστημίου Κύπρου) και Θεόφιλο Βαμβάκο (Μηχανολόγο-Ηλεκτρολόγο Μηχανικό, Αντιπρόεδρο του ΔΣ), οι οποίοι θα εκπροσωπήσουν την ΕΛΕΤΟ και στη Γενική Συνέλευση της EAFT.

Γενική Συνέλευση της EAFT

Τα Πρακτέα (Ημερήσια Διάταξη) της Γενικής Συνέλευσης της EAFT έχουν ως εξής:

1. Έναρξη
2. Εκλογή προέδρου της Γενικής Συνέλευσης
3. Ορισμός πρακτικογράφου
4. Έγκριση των πρακτέων
5. Απολογισμός πεπραγμένων από την Πρόεδρο ΔΣ και έγκριση
6. Ετήσιος οικονομικός απολογισμός από την Ταμία και έγκριση
7. Παρουσίαση του σχεδίου εργασίας του επόμενου έτους
8. Ετήσια εισφορά μέλους για το επόμενο έτος
9. Παρουσίαση υποψηφίων και Αρχαιρείσις
10. Εκλογή Ελεγκτών
11. Διορισμός μελών του Γνωμοδοτικού Συμβουλίου
12. Λοιπά θέματα: Διεθνή Βραβεία Ορολογίας
13. Λήξη.

OROGRAMMA No 80, September - October 2006,
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Epιδavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

Συμβουλευτείτε τις βάσεις όρων που διαθέτει η ΕΛΕΤΟ στο Ίντερνετ:

1. Τηλεπικοινωνίες – Telecommunications: www.moto-teleterm.gr/
2. Πληροφορική – Information Technology: <http://inforterm.cs.aueb.gr/>

Την πρώτη προσφέρουν η ΕΛΕΤΟ μαζί με τον ΟΤΕ. Αυτή περιλαμβάνει όρους που έχουν δημιουργηθεί / επικυρωθεί από τη Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (ΜΟΤΟ) και χρησιμοποιούνται σε όλα τα Ελληνικά Πρότυπα (πρότυπα ΕΛΟΤ) των Τηλεπικοινωνιών που παράγονται με συνεργασία ΟΤΕ και ΕΛΟΤ και εκδίδονται από τον ΕΛΟΤ.

Τη δεύτερη προσφέρουν η ΕΛΕΤΟ μαζί με το Τμήμα Πληροφορικής του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών. Αυτή περιλαμβάνει όρους που έχουν δημιουργηθεί / επικυρωθεί από την Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 «Ορολογία Πληροφορικής» και χρησιμοποιούνται σε όλα τα Ελληνικά Πρότυπα (πρότυπα ΕΛΟΤ) της Πληροφορικής που εκδίδονται από τον ΕΛΟΤ.

Και οι δύο ομάδες είναι συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ

Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, στον ευρωπαϊκό ή παγκόσμιο χώρο. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων είναι μέλος.

Κάθε φορά αφαιρούνται από τον Πίνακα οι εκδηλώσεις που έχουν ήδη διεξαχθεί και προστίθενται άλλες μελλοντικές που είναι στη φάση της διοργάνωσης. Η σειρά στον Πίνακα ακολουθεί την χρονολογική σειρά με την οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εκδηλώσεις.

1. Διεθνές Συνέδριο «Ορολογία εθνικών γλωσσών και Παγκοσμιοποίηση», 11-13 Οκτωβρίου 2006, Ινστιτούτο της Λιθουανικής Γλώσσας, Βίλνα Λιθουανίας. Πληροφορίες: asta@iki.lt
2. 1^ο Διεθνές Συνέδριο Μετάφρασης και Διερμηνείας στην Αθήνα: 1st Athens International Conference on Translation and Interpretation - Translation: Between Art and Social Science – Ελληνοαμερικανική Ένωση, 13-14 Οκτωβρίου 2006. Πληροφορίες: <http://translation.hau.gr/ctran/content/home.aspx>
3. Διεθνές συνέδριο ASK-IT (ASK-IT International Conference), Νίκαια Γαλλίας, 26-27 Οκτωβρίου 2006, που αφορά ανάπτυξη υπηρεσιών ICT για άτομα με προβλήματα κινητικότητας. Πληροφορίες: www.ask-it.org
4. 2^η Σύνοδος Μεσογειακών Συντακτών και Μεταφραστών METM 06: Διεθνής Επικοινωνία – Ευρώπης πρακτικές, 27-28 Οκτωβρίου 2006, Institut Europeu de la Mediterranee, Carrer Girona 20, 08010 Barcelona, Spain. Πληροφορίες: http://www.metmeetings.org/pagines/metm06_program.htm
5. 3^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία (Βρυξέλλες 13-14 Νοεμβρίου 2006). Πληροφορίες: http://www.eaft-aet.net/?set_lang_id=2
6. Εργομήγυρη για τις Πολιτικές Ορολογίας, Αμβέρσα, 15 Νοεμβρίου 2006 (Antwerp, Lessius University College) κατά την Εβδομάδα Ορολογίας (13-17 Νοε. 2006, Belgium). Πληροφορίες: www.nlterm.org/antwerpen2006.htm
7. 7^η Ημερίδα της Ισπανικής Εταιρείας Ορολογίας «Ειδικές γλώσσες και γλώσσες τεκμηρίωσης», 24 Νοεμβρίου 2006 (VII Jornada de la Asociación Española de Terminología "Lenguas de especialidad y lenguajes documentales). Πληροφορίες: iahumada@cindoc.csic.es

K.B.

Το 1^ο Διεθνές Συνέδριο Μετάφρασης και Διερμηνείας στην Αθήνα

Ολοκληρώθηκε με επιτυχία το 1^ο Διεθνές Συνέδριο Μετάφρασης και Διερμηνείας με τίτλο: **Translation: Between Art and Social Science**, που διοργανώθηκε από την ΕλληνοΑμερικανική Ένωση, τη Φιλοσοφική Σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών και το Hellenic American University στις 13 & 14 Οκτωβρίου στο κτίριο της ΕλληνοΑμερικανικής Ένωσης (Μασσαλίας 22). Χαρακτηριστικό του συνεδρίου ήταν ο πραγματικά διεθνής χαρακτήρας του, καθώς συμμετείχαν σε αυτό 33 ομιλητές από την Ευρώπη, την Ασία και τις ΗΠΑ, 7 εκ των οποίων ήταν Έλληνες. Το συνέδριο παρακολούθησαν 400 περίπου σύνεδροι επαγγελματίες και φοιτητές, κυρίως από τους χώρους της μετάφρασης, της διερμηνείας, της γλωσσολογίας και της εκπαίδευσης.

Στις τέσσερις βασικές συνεδρίες παρουσιάστηκαν ενδιαφέρουσες προσεγγίσεις από αναγνωρισμένους επιστήμονες σε θέματα που αφορούν ποικίλες πτυχές της θεωρίας και της πρακτικής της μετάφρασης και της διερμηνείας. Αναφέραμε ενδεικτικά: «Πολυγλωσσία και Μετάφραση», η Julia Kristeva και ο Anthony Pym, «Γλωσσολογία, Μετάφραση και Εκπαίδευση» η Elbieta Tabakowska, ο Jan Parker και η Christine Irvine-Niakaris, «Θεωρητικές όψεις της Μετάφρασης» ο Δημήτρης Μαρωνίτης, ο Philip King και ο Jean-Yves Bassole, και στην τελευταία ενότητα του συνεδρίου «Πρακτικές διαστάσεις της Μετάφρασης και της Διερμηνείας», ο Reinhard Hartmann, η Rakefet Sela-Sheffy και η Μαρία Σιδηροπούλου.

Την ανακοίνωσή τους με τίτλο «Γλωσσική διάσταση της Ορολογίας: Αρχές και τρόποι σχηματισμού των όρων» παρουσίασαν στο πλαίσιο της συνεδρίας «Πρακτικές διαστάσεις της Μετάφρασης και της Διερμηνείας» τα μέλη του ΓΕΣΥ Κώστας Βαλεοντής και Έλενα Μάντζαρη. Στόχος της ανακοίνωσής ήταν να περιγραφούν οι γλωσσικές πτυχές της θεωρίας της Ορολογίας έτσι όπως αυτές διατυπώνονται στη σύγχρονη επιστημονική βιβλιογραφία – διεθνή και ελληνική – και στα ορολογικά πρότυπα της TC 37 του ISO, με άντληση και σύγκριση ορολογικών δεδομένων από δύο διαφορετικές γλώσσες, τα αγγλικά και τα ελληνικά. Πιο συγκεκριμένα, παρουσιάστηκαν:

1. οι διαφορετικές συνθήκες που αποτελούν το πραγματολογικό πλαίσιο της πρωτογενούς και δευτερογενούς δημιουργίας των όρων ως γλωσσικών μονάδων.
2. οι γλωσσικές αρχές που είναι χρήσιμο να τηρούνται κατά τη δημιουργία των όρων στη γλώσσα πηγή και στη γλώσσα στόχο,
3. οι διαγλωσσικές μέθοδοι σχηματισμού των όρων, με επισήμανση κάποιων ιδιομορφιών που χαρακτηρίζουν την ονοματοδοσία στα αγγλικά και στα ελληνικά,
4. η έννοια του νεολογισμού στην ορολογία και η διαφοροποίησή μας από τη θέση του ISO, και
5. ο αναλογικός κανόνας, που συστηματοποιεί τις εργασίες της δευτερογενούς ονοματοδοσίας, αξιοποιώντας τις αναλογίες ανάμεσα στους γνωσιακούς και γλωσσικούς μηχανισμούς σχηματισμού όρων της γλώσσας πηγής και της γλώσσας στόχου.

Οι ομιλίες του συνεδρίου έχουν ήδη αρχίσει να αναρτώνται στον ιστότοπο του Συνεδρίου: <http://translation.hau.gr>

E.M.

Διαδικτυακές αναζητήσεις Τρία χρήσιμα «μυστικά»

Είναι γεγονός ότι στον αιώνα της βιασύνης και της ταχύτητας στον οποίο ζούμε χρησιμοποιούμε συχνότατα «εργαλεία» χωρίς να αφιερώσουμε χρόνο να εμβαθύνουμε όχι μόνο στον τρόπο που δουλεύουν – πληροφορία που τις

πιο πολλές φορές δεν μας ενδιαφέρει ως χρήστες – αλλά και στο εύρος των δυνατοτήτων της χρήσης τους, που ασφαλώς και μας ενδιαφέρει. Έτσι, κάποια στιγμή κάποιος που έχει εγκύψει λίγο στο σχετικό ζήτημα μας ...σκάει και από ένα «μυστικό» και κάνουμε «Αααα...». Τα «μυστικά» που ακολουθούν αποκαλύπτονται μόνο σε εκείνους που δεν τα έχουν ακόμα ανακαλύψει...

1. Μάθετε – αν δεν το ξέρετε – ότι η περιβόητη μηχανή αναζήτησης **Google** δίνει και **ορισμούς εννοιών**. Βέβαια το Google **δίνει ό,τι βρίσκει** ψάχνοντας με την **κατάλληλη εντολή** που του έχουμε δώσει. Στην περίπτωση μας η αναζήτηση ορισμών μίας ή περισσότερων εννοιών που κατασημαίνονται / απόδίδονται με τον **όρο X** είναι η εντολή:

define:X

Και το αποτέλεσμα είναι μια σειρά ορισμών για μία ή περισσότερες έννοιες που αποδίδονται με τον όρο X (και όχι μόνο σε μία γλώσσα). Οι ορισμοί αυτοί προέρχονται από *γλωσσάρια, λεξικά ή ιστοσελίδες* όπου δίνονται τέτοιοι ορισμοί. Ασφαλώς δεν δίνονται όλοι οι ορισμοί που υπάρχουν στο περιεχόμενο του παγκόσμιου ιστού (π.χ. γενικά δεν βρίσκονται ορισμοί από λεξιλόγια/λεξικά που έχουν τη μορφή βάσεων δεδομένων, ενώ βρίσκονται από γλωσσάρια/ιστοσελίδες που έχουν μορφότυπα: *.htm, *.html, *.doc, *.pdf κ.ά.). Και, ασφαλώς, χρειάζεται η κρίση του *αναζητητή* για την αξιολόγηση της εγκυρότητας των ορισμών με εκτίμηση των σχετικών πηγών.

Για παράδειγμα, αναζητώντας (σήμερα) με το Google ορισμούς για την/τις έννοια/έννοιες που αντιστοιχούν στον όρο **conceptual model** (εννοιολογικό μοντέλο) γράφουμε στο πλαίσιο αναζήτησης την εντολή:

define:conceptual model

και έχουμε ως αποτελέσματα: 9 ορισμούς στα αγγλικά. Οι ορισμοί αυτοί καταδηλώνουν την έννοια «*conceptual model*» που κατασημαίνεται με τον όρο **conceptual model**. Εναπόκειται στην κρίση μας να επιλέξουμε και να χρησιμοποιήσουμε κάποιον ή κάποιους από αυτούς.

2. Μάθετε – αν δεν το ξέρετε – ότι το **Google** είναι ταυτόχρονα και **αριθμομηχανή**. Δίνοντάς του ως εντολή οποιαδήποτε αλγεβρική παράσταση σάς παρουσιάζει το αποτέλεσμά της. Οι τελεστές των πράξεων χρησιμοποιούνται όπως στο πρόγραμμα EXCEL, π.χ. + = συν, - = πλην, * = επί (x), ^ = ύψωση σε δύναμη. Αν θέλουμε, λοιπόν, να υπολογίσουμε την παράσταση:

$$10 + 5^3 - 5 \times 7$$

γράφουμε στο **Google** ως εντολή:

$$10+5^3-5*7$$

Το αποτέλεσμα που μας δίνει είναι:

$$10 + (5^3) - (5 * 7) = 100$$

Σημείωση – Τις παρενθέσεις μπορούσαμε να τις είχαμε γράψει κι εμείς στην εντολή, αλλά δεν ήταν απαραίτητο.

3. Έχετε επιχειρήσει να αποθηκεύσετε μια ιστοσελίδα στον σκληρό δίσκο του υπολογιστή σας; Το πλαίσιο διαλόγου σάς προτείνει να την αποθηκεύσετε (save as type) με μορφότυπο:

Web Page, complete (*.htm; *.html).

Έτσι, όμως, μέσα στον σχετικό φάκελο του δίσκου σας, αποθηκεύεται **ένα αρχείο *.htm** με το κείμενο και **ένας φάκελος** μέσα στον οποίο αποθηκεύονται μη κειμενικά στοιχεία της ιστοσελίδας (εικόνες *.gif κ.ά.).

Οποιαδήποτε χρειαστεί αργότερα να μεταφέρετε αυτήν την αποθηκευμένη ιστοσελίδα θα πρέπει να αντιγράψετε το **αρχείο *.htm** μαζί με το **φάκελο** που περιέχει τα υπόλοιπα.

Είναι σαφές ότι πιο χρήσιμο θα ήταν να αποθηκεύσετε την ιστοσελίδα σας ως **ένα ενιαίο αρχείο**. Το πλαίσιο

διαλόγου της αποθήκευσής σας δίνει αυτήν τη δυνατότητα: Αντί να αφήσετε το προτερόθετο

Web Page, complete (*.htm; *.html)

επιλέγετε:

Web Archive, single file (*.mht).

και έχετε αποθηκευμένη την ιστοσελίδα σας ακριβώς όπως τη βλέπετε ως ένα αρχείο ***.mht**. Το αρχείο αυτό το ανοίγετε όποτε θέλετε με τον Internet Explorer και έχετε την ιστοσελίδα σας.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ – Τα αρχεία ***.mht** δεν μπορείτε να τα τροποποιήσετε με πρόγραμμα δημιουργίας ιστοσελίδων (π.χ. με το πρόγραμμα MS FRONTPAGE). Μπορείτε όμως αφού τα ανοίξετε (με τον Internet Explorer), να τα αποθηκεύσετε ως ***.htm**, να κάνετε όποιες αλλαγές θέλετε (π.χ. με το πρόγραμμα MS FRONTPAGE) και να τα επαναποθηκεύσετε ως ***.mht**.

K.B.

Τόμοι των Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Σύμφωνα με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου της ΕΛΕΤΟ, οι τόμοι των ανακοινώσεων των Συνεδρίων της ΕΛΕΤΟ:

- 1^ο Συνεδρίου (1997),
- 2^ο Συνεδρίου (1999),
- 3^ο Συνεδρίου (2001),
- 4^ο Συνεδρίου (2003) και
- 5^ο Συνεδρίου (2005)

τιμώνται:

**20 € ο καθένας για τα μη μέλη της ΕΛΕΤΟ και
15 € για τα μέλη της ΕΛΕΤΟ.**

Στις παραπάνω τιμές προστίθενται για το εσωτερικό: **ταχυδρομικά τέλη 5 € και 2 € για κάθε τόμο επιπλέον των 2.**

Για το **εξωτερικό** τα ταχυδρομικά τέλη **διπλασιάζονται.**

Πληροφορίες στη διεύθυνση: valeonti@otenet.gr



Γλωσσάριο Αρχειονομικής Ορολογίας

Από την Εταιρεία Αμερικανών Αρχειονόμων δημιουργήθηκε ένα αξιόλογο έργο στο οποίο μπορούν να ανατρέξουν όλοι οι ερασιτέχνες φίλοι της γλώσσας και της ορολογίας, όσοι καταπιάνονται με αρχεία στην εργασία τους αλλά και οι ειδικοί: αρχιφύλακες, έφοροι χειρογράφων, αρχειονόμοι (από τα αγγλικά: *archivists, manuscript curators, and records managers*)

Στην πραγματικότητα πρόκειται για την τρίτη έκδοση του εν λόγω γλωσσαρίου το οποίο απευθύνεται σε ευρύτερο κοινό επιχειρώντας να γεφυρώσει τον κόσμο των αρχείων, την πληροφορική και τον επιχειρηματικό κόσμο. Αυτό το επιτυγχάνει με την ερμηνεία αρχειονομικών εννοιών για ανθρώπους που έρχονται από άλλες επιστήμες και συγχρόνως με την ερμηνεία εννοιών από άλλες επιστήμες για αρχειονόμους.

Ιδού η ηλεκτρονική διεύθυνση:

<http://www.archivists.org/glossary/Introduction.asp>

A.N.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

Expert system – Έμπειρο σύστημα;

Με αφορμή ερώτημα του αναγνώστη του «Ο» κ. **A. Μπίρη**, τόσο η **ΜΟΤΟ²** όσο και η ομάδα **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1³**, συλλογικά μέλη της

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

² ΜΟΤΟ: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής «Τηλεπικοινωνίες» (ΤΕ-Τ), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στο πλαίσιο επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).

ΕΛΕΤΟ, επανεξέτασαν τον όρο **expert system** της (Τεχνητής Νοημοσύνης) που είχαν παλαιότερα αποδώσει με τον ισοδύναμο ελληνικό όρο **έμπειρο σύστημα**, αναγνωρίζοντας ότι υπάρχει κάποιο πρόβλημα όπως θα δούμε παρακάτω.

Σύμφωνα με το Διεθνές Πρότυπο ISO/IEC 2382-28:1995 (ισοδύναμο ΕΛΟΤ 996-28) έχουμε τους ακόλουθους ορισμούς:

γνωσι(ο)παγές σύστημα (knowledge-based system, KBS)

σύστημα επεξεργασίας πληροφοριών που συντελεί στην επίλυση προβλημάτων σε συγκεκριμένο **τομέα** ή περιοχή εφαρμογής με **συναγωγές** από μια **βάση γνώσεων**

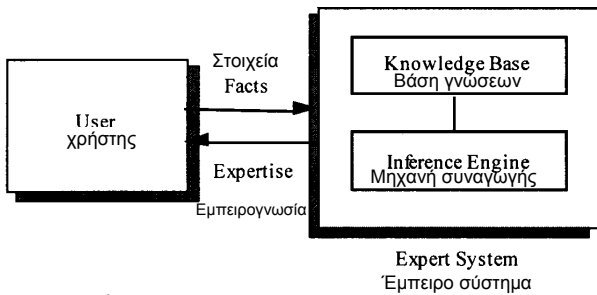
- ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ
- 1 Ο όρος "γνωσιοπαγές σύστημα" χρησιμοποιείται μερικές φορές ως συνώνυμο του όρου "έμπειρο σύστημα", αλλά θα πρέπει να περιορίζεται στις **γνώσεις** εμπειρογνομώνων (εμπειρογνωσία).
 - 2 Μερικά γνωσιοπαγή συστήματα διαθέτουν μαθησιακές ικανότητες.

έμπειρο σύστημα (expert system, ES)

γνωσι(ο)παγές σύστημα που συντελεί στην επίλυση προβλημάτων σε συγκεκριμένο **τομέα** ή περιοχή εφαρμογής με **συναγωγές** από μια **βάση γνώσεων** αναπτυγμένη από την ανθρώπινη εμπειρογνωσία

- ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ
- 1 Ο όρος "έμπειρο σύστημα" χρησιμοποιείται μερικές φορές ως συνώνυμο του όρου "γνωσιοπαγές σύστημα", αλλά θα πρέπει να χρησιμοποιείται για να τονιστεί η γνώση εμπειρογνομώνων.
 - 2 Μερικά έμπειρα συστήματα είναι ικανά να βελτιώνουν τη **βάση γνώσεων** τους και να αναπτύσσουν νέους κανόνες **συναγωγής** βασιζόμενα στην εμπειρία τους από προηγούμενα προβλήματα.

Το παρακάτω διάγραμμα δείχνει ένα **expert system** και τη **διεπαφή** του με τον χρήστη.



Το **expert system** διαθέτει αφενός μια **βάση γνώσεων** η οποία έχει τροφοδοτηθεί με γνώσεις ενός ή περισσότερων εμπειρογνομώνων (**εμπειρογνωσία**) από ένα συγκεκριμένο τομέα και διαθέτει και κανόνες λογικής (**μηχανή συναγωγής** συμπερασμάτων) με τους οποίους επεξεργάζεται και συνδυάζει τις γνώσεις αυτές και **συνάγει** συμπεράσματα τα οποία δίνει ως απαντήσεις-λύσεις στον χρήστη. Το **expert system** λοιπόν παίζει το ρόλο ενός **εμπειρογνώμονα**.

Πρέπει να επισημανθεί ότι σύμφωνα με τη σημείωση 2 υπάρχουν **expert systems** που αναπτύσσονται από μόνα τους περαιτέρω τόσο τη βάση γνώσεων τους όσο και τη λογική τους με άλλα λόγια βελτιώνουν την «εμπειρογνωσία» τους.

Έχουν υιοθετηθεί οι αποδόσεις:

- expert** {ουσιαστικό} = **εμπειρογνώμονας**
- expert** {επίθετο} = **εμπειρογνωσιακός** π.χ. **expert analysis** = **εμπειρογνωσιακή ανάλυση**
- expertise** {ουσιαστικό} = **εμπειρογνωσία** (που διαθέτει ο εμπειρογνώμονας)
- expertise** {ουσιαστικό} = **εμπειρογνωμοσύνη** (= γνωμάτευση εμπειρογνώμονα)

Ανάλυση του αγγλικού όρου και εφαρμογή του Αναλογικού Κανόνα:

expert system: σύμπλοκο δίλεκτο του τύπου **dD**
 (d: προσδιορίζον συνθετικό – D: Προσδιοριζόμενο συνθετικό)
expert ≡ d ⇔ π⁴ ≡ **εμπειρογνώμονας, εμπειρογνομονικός, εμπειρογνωμικός, εμπειρογνωσιακός, της εμπειρογνωσίας**
system ≡ D ⇔ π⁵ ≡ **σύστημα**

³ ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1: Ομάδα Εργασίας 1 "Ορολογία Πληροφορικής" της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ48 «Ηλεκτρονική Επεξεργασία Πληροφοριών», του ΕΛΟΤ. Συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.

⁴ π: προσδιορίζον συνθετικό (του σύμπλοκου όρου)

⁵ Π: Προσδιοριζόμενο συνθετικό (του σύμπλοκου όρου)

Υποψήφιοι ελληνικοί ισοδύναμοι όροι που εξετάστηκαν από τις δύο Ομάδες και από το ΓΕΣΥ:

- σύστημα εμπειρογνώμονας**⁶ (Ππ),
- σύστημα εμπειρογνώμονα**⁷ (Ππ),
- εμπειρογνώμονας σύστημα** (Ππ)⁸,
- εμπειρογνωσιακό σύστημα**⁹ (πΠ),
- εμπειρογνωσικό σύστημα**¹⁰ (πΠ),
- εμπειρογνωμονικό σύστημα** (πΠ),
- εμπειρογνωμικό σύστημα**¹¹ (πΠ),
- σύστημα εμπειρογνωσίας** (Ππ)

Τελική επιλογή όρου

Ύστερα από συζήτηση στις δύο Ομάδες και στο ΓΕΣΥ αποφασίστηκε να τεθούν δημοσίως (δημόσια κρίση) αφενός το ερώτημα της σκοπιμότητας αλλαγής της αρχικής απόδοσης **έμπειρο σύστημα** και αφετέρου η ψήφιση εναλλακτικού όρου από μια σειρά προτεινόμενων αποδόσεων.

Καλείται, λοιπόν, ο οποιοσδήποτε ενδιαφερόμενος να δηλώσει **ΝΑΙ** σε μία από τις γραμμές του παρακάτω πίνακα

Ισοδύναμος ελληνικός όρος για τον αγγλικό όρο expert system	ΝΑΙ
Να μείνει: έμπειρο σύστημα	
Προτιμώ: σύστημα εμπειρογνώμονας	
Προτιμώ: εμπειρογνωμονικό σύστημα	
Προτιμώ: εμπειρογνωμικό σύστημα	
Προτιμώ: εμπειρογνωσιακό σύστημα	

και να στείλει τον πίνακα είτε ηλεκτρονικά στη διεύθυνση valeonti@otenet.gr είτε τηλεμοιοτυπικά στον αριθμό 2108068299.

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενήμερωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
 Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντίης, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:
 Κ. Βαλεοντίης, Θ. Βαμβάκος, Κ. Ζερίτη, Μ. Καρδούλη,
 Α. Λάμπρου-Γκόου, Ε. Μάντζαρη, Α. Νικολάκη, Ζ. Ξενάκη-Βαρλά,
 Δ. Παναγιωτάκος.

Τηλέφωνα: πρωί: 210-8619521, 210 6118986
 βράδυ: 210-8619521, 6974321009
 Τηλεμοιότυπο: 210-8068299
 ΗΛ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr
 Ιστότοπος: http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριας τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβάλλει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του «Ο» με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

⁶ Δύο ουσιαστικά όπως οι όροι *κράτος μέλος, λέξη-κλειδί* κτλ.

⁷ Δηλαδή τύπου *εμπειρογνώμονα* (γενική της *ιδιότητας* που όμως δημιουργεί αμφισβημία γιατί μπορεί να εκληφθεί ως γενική *κτητική*)

⁸ Απορρίπτεται εξ αρχής γιατί αντιστρέφει το ρόλο των άμεσων συνθετικών

⁹ Παράγωγο από την *εμπειρογνωσία* (expertise)

¹⁰ Το *εμπειρογνωσικό σύστημα* (μαζί και το *εμπειρογνωσικό*), που δεν παραπέμπει άμεσα στην *εμπειρογνωσία*, κρίθηκε λιγότερο κατάλληλο έναντι του *εμπειρογνωσιακού*.

¹¹ Το επίθετο *εμπειρογνωμικός* δεν προέρχεται από κανονική σύνθεση όπως το *εμπειρογνομονικός*, αλλά από *σύμμιξη* (είναι σύμμιγμα)· είναι όμως αποδεκτό.